

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 16:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem uśpiła go na swoich kolanach,* wezwała kogoś, kazała zgolić siedem kędziorów z jego głowy i (tak) zaczęła go ujarzmiać – i odstąpiła go jego siłą. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ona zaś uśpiła go na swoich kolanach, wezwała kogoś, kto zgolił mu z głowy siedem kędziorów i poczuła, że zdobyła nad nim przewagę — Samson stracił swą siłę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy uśpiła go na swoich kolanach, przywołała <i> pewnego</i> człowieka i kazała zgolić siedem pasm jego głowy; potem zaczęła go gnębić, a jego siła odeszła od niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy go uśpiła na łonie swoim, a przyzwawszy niektórego człowieka, dała ogolić siedem kędzierzy głowy jego; potem go jęła drażnić, gdy odeszła moc jego od niego,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ona uśpiła go na koleniech swoich i położyła głowę jego na swym łonie. I przyzwała barwierza, i ogoliła siedm włosów jego, i poczęła go odpychać, i wyganiać od siebie: bo natychmiast moc odeszła od niego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem uśpiła go na kolanach i przywołała jednego z mężczyzn, aby mu ogolił siedem splotów na głowie. Wtedy zaczęła go obezwładniać, a jego siła opuściła go.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem uśpiła go na swoich kolanach, wezwała pewnego człowieka, kazała ogolić siedem kędziorów z jego głowy i on zaczął słabnąć, i odeszła go jego siła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy uśpiła go na swych kolanach i zawołała mężczyznę, a następnie ścięła siedem kosmyków z jego głowy. Wtedy zaczęła nim poniewierać i moc go opuściła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A kiedy uśpiła go na swoich kolanach, przywołała pewnego człowieka i poleciła obciąć siedem pasm włosów z jego głowy. Samson zaczął słabnąć i opuściła go jego siła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy uśpiła go na swoich kolanach, przywołała człowieka z nożycami i kazała obciąć siedem pasem [włosów] z jego głowy. Następnie zaczęła go znieważać, bo odstąpiła go moc jego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І на нього зійшов господний дух, і він зійшов до Аскалона і вбив там тридцять мужів і взяв їхню одіж і дав тим, що сповістили загадку. І розгнівався Сампсон гнівом і пішов до дому свого батька.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ona uśpiła go na swych kolanach, potem wezwała człowieka i kazała ostrzyć siedem kędziorów na jego głowie. A gdy opuściła go jego siła, zaczęła go drażnić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ona potem uśpiła go na swych kolanach. Następnie przywołała pewnego mężczyznę i kazała mu ściąć siedem warkoczy z jego głowy, po czym zaczęła pokazywać, że go ujarzmiła; i jego moc odchodziła od niego.

¹⁾ na swoich kolanach, על־בְּרִיכָהּ : wg G A : między kolanami, ἀνά μέσον τῶν γονάτων αὐτῆς.